

Le songe

07 1 Ταῦτα τὰ παιδιά ταχὺ μάλα ἠϋξῆσε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἦδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσοῦτων, δυοῖν ἀποδεόντων, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὀρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι. 2 Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγὴ, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὔρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῶ καὶ καλῶ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρῖφ φέροντι· τὸ δὲ ἐφραψάμενον ἀμφοτέρων ἐνὶ βέλῃ κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποιμνιον.

08 1 Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσονται καὶ αἰπόλοι, οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλλόμενοι κρεῖττονα - δι' ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἀβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευσαν καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας -, ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοία θεῶν. 2 Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις - τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον - ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος· 3 πότε ἄγειν ἐπὶ πότον, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον· ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνη. Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ ἐφίλουν τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποιμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἰξ ἀνέθρεψεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 01-06) :

07

1

ταχύ : rapidement

μάλα : très, entièrement, complètement

αὐξάνω/αὔξω : croître, augmenter, grandir

Ταῦτα τὰ παιδιά ... ἠϋξῆσε : règle : *sujet neutre pl. , verbe à la 3^{ème} p sg.*

ἐκ-φαίνω : montrer , révéler depuis sa

κρείσσων / κρεῖττων, ὦν, ὄν : plus fort, supérieur

ἀγροικίας < s e κάλλους>, *G compl. du comparatif*

ἀγροικία, ας (ἡ) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) : et

ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... : l'un... l'autre...

πέντε : cinq

δέκα : dix

ἔτος, οὗς (τό) : l'année

ἦν ... ἐτῶν , ... τοσοῦτων : *G marquant l'âge*

ἀπό + G : en s'éloignant de, depuis

γενεά, ἄς (ἡ) : la naissance

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux

δύο / δυῶ, δυοῖν : deux

ἀπο-δέω + G : manquer, être inférieur

δυοῖν ἀποδεόντων : *G abs.*

ἐπί +G : durant, au cours de ;

ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une

2

δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler ; sembler bon ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon
de, je décide de

παρα-δίδομι : livrer, confier

σοβαρός, ἄ, ὄν : vif, impétueux

πτερόν, οὔ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ὧν : les ailes

ῥῆμος, ου (ὸ) : l'épaule

βέλος, ους (τό) : le trait, la flèche

σμίκρος, α, ὄν = μικρός, ἄ, ὄν : petit

ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec

τοξάριον, ου (τό) : le petit arc

φέρω, οἶσω, ἤνεγκα/ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter

ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ : lui, il (*mise en relief*)

ἐφ-άπτομαι (ἐφάψομαι, ἐφασπάμην, ἐφῆμμαι) + G : se saisir de, atteindre

κελεύω : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de, inviter à

λοιπόν (τὸ λοιπόν): *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, désormais

ποιμαίνω : faire paître

αἰπόλιον, ου (τό) : le troupeau de chèvres

08

1

ἄχθομαι : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que
εἰ : si, que

ἔσονται : *optatif oblique, après un verbe principal au passé*

αἰπόλος, ου (ὸ) : le chevrier

ἐκ + G : d'après, étant donné

ἐπ-αγγέλλομαι + A : être promis à

διά + A : à cause de

ἀδρός, ἄ, ὄν : délicat

γράμμα, ατος (τό) : la lettre

παιδεύω + 2 A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn

ὅσος, η, ὄν : aussi grand que, aussi nombreux que... ; *pl.* : ὅσοι, αι, α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ἐπί + G : du point de vue de, par rapport à, relativement à

πειθομαι , πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα + D : obéir à

περί + G : au sujet de, pour, à propos de

σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα (*inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην): sauver, préserver

τῶν σωθέντων : *part. aor. P substantivé* : ceux qui avaient été sauvés...

πρό-νοια, ας (ἡ) : prévoyance, providence

2

κοινῶ, ᾧ : communiquer

ἀλλήλους, ὧν : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres...

θύω : sacrifier, faire un sacrifice

παρά + D : chez

λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire

ἔχω + *infinitif* : pouvoir, être capable de, savoir

ὥς : en tant que, comme

ἐκ-πέμψω , -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : envoyer dehors, faire sortir, envoyer

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

ἐκ-διδάσκω : apprendre en détail, enseigner à fond

ἕκαστος,η,ον : *pr.* chacun , chaque chose

δεῖ : il faut, il est nécessaire de (+*inf*)

πρό + G : avant

ἐπι-νέμω : faire paître de nouveau

κοπάσαντος τοῦ καύματος : *G abs.*

κοπάζω : se relâcher, se calmer, tomber

καῦμα, ατος (τό) : la brûlure, le gros de la chaleur, la chaleur intense

3

πότε : quand

πότε ἄγειν <δεῖ ἀγέλην *s e*>..., πότε ἀπάγειν <δεῖ ἀγέλην *s e*>...

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire, pousser, emmener, mener

ἐπί +A : vers, pour, en vue de

ποτόν, οὔ (τό) : la boisson, le fait de boire, le fait de s'abreuver

ἀπ-άγω : ramener (à la maison)

κοῖτος, ου (ὸ) : bergerie, gîte

ἐπί +D : à l'occasion de

τίς, τίς, τί : (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?

ἐπὶ τίσι : *neutre pluriel*

καλαύροψ, οπος : le bâton recourbé, la houlette

χρηστέον *adj verbal* de χράομαι, ὤμαι : *valeur d'obligation*

χράομαι, ὤμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de

φωνή, ἤς (ῆ) : la voix ; la langue, l'idiome, le dialecte

χαίρω : se réjouir, être heureux

ὥς : comme si

ἀρχή, ἤς (ῆ) : le pouvoir, le commandement ; la magistrature, la charge

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) : grand, important, de grande conséquence

παρα-λαμβάνω , -λήψομαι, -έλαβον, -είληφα (*part aor* : παρα-λαβών, ών, όν) : prendre avec soi, recevoir

φιλέω, ὤ : aimer, chérir, avoir de l'affection pour

πρόβατα, ων (τά) : le petit bétail : moutons, *ou* chèvres

μᾶλλον : plus ; μᾶλλον ἢ : plus que

ἔθος, ους (τό) : habitude

μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος < *s e* ἐστί>

ἢ μὲν ... ἄγουσα ..., ὁ δὲ μεμνημένος ... : *participes à valeur explicative.*

ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*) , vers, jusqu'à ; pour, en vue de

ποίμνιον, ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis

σωτηρία, ας (ῆ) : le salut, la préservation

αἰτία, ας (ῆ) : la cause, la raison, le motif ; αἰτίαν ... ἄγειν ἐς + A : placer la cause de ... dans

μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : songer à, se rappeler (*au pft* : je me souviens)

ὥς *conjonction*: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

Vocabulaire alphabétique :

ἀδρός, ά, όν : délicat

ἀγέλη, ης (ῆ) : le troupeau

ἀγροικία, ας (ῆ) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα : conduire, pousser, emmener, mener
 αἰπόλιον, ου (τό) : le troupeau de chèvres
 αἰπόλος, ου (ό) : le chevrier
 αἰτία,ας (ή) : la cause, la raison, le motif ; αἰτίαν ... ἄγειν ἐς + A : placer la cause de ... dans
 ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres...
 ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec
 ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir
 ἀπ-άγω : ramener (*à la maison*)
 ἀπό + G : en s'éloignant de, depuis
 ἀπο-δέω + G : manquer, être inférieur
 ἀρχή,ῆς (ή) : le pouvoir, le commandement ; la magistrature, la charge
 αὐξάνω/αὔξω : croître, augmenter, grandir
 ἄχθομαι : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que
 βέλος,ους (τό) : le trait, la flèche
 γενεά,ᾶς (ή) : la naissance
 γράμμα, ατος (τό) : la lettre
 δεῖ : il faut, il est nécessaire de (*+inf*)
 δέκα : dix
 διά +A : à cause de
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, sembler bon ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon
 de, je décide de ; croire
 δύο / δυό, δυοῖν : deux
 ἔθος,ους (τό) : habitude
 εἰ : si, que
 ἐκ + G : d'après, étant donné
 ἕκαστος,η,ον : *pr.* chacun , chaque chose
 ἐκ-διδάσκω : apprendre en détail, enseigner à fond
 ἐκ-πέμπω , -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : envoyer dehors, faire sortir, envoyer
 ἐκ-φαίνω : montrer
 ἐπ-αγγέλλομαι + A : être promis à
 ἐπί +A : vers, pour, en vue de
 ἐπί +D : à l'occasion de
 ἐπί +G : durant, au cours de ; du point de vue de, par rapport à, relativement à
 ἐπι-νέμω : faire paître de nouveau
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*) , vers, jusqu'à ; pour, en vue de
 ἔτος,ους (τό) : l'année
 ἐφ-άπτομαι (ἐφάψομαι, ἐφάψάμην, ἐφῆμμαι) + G : se saisir de, atteindre
 ἔχω + *infinitif* : pouvoir, être capable de
 θύω : sacrifier, faire un sacrifice
 καλαύροψ, οπος : le bâton recourbé, la houlette
 καῦμα, ατος (τό) : la brûlure, le gros de la chaleur, la chaleur intense
 κελεύω : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de, inviter à
 κοινόω,ῶ : communiquer
 κοῖτος, ου (ό) : bergerie, gîte
 κοπάζω : se relâcher, se calmer, tomber
 κρείσσων / κρείττων, ων, ον : plus fort, supérieur
 λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire
 λοιπόν (τὸ λοιπόν): *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, désormais
 μάλα : très, entièrement, complètement
 μᾶλλον : plus ; μᾶλλον ἢ : plus que

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου,ης,ου) : grand, important, de grande conséquence
 μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : songer à, se rappeler (*au pft* : je me souviens)
 ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un... l'autre...
 ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve
 ὄσος,η,ον : aussi grand que, aussi nombreux que... ; *pl.* : ὄσοι,αι,α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;
 παιδεύω + 2 A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn
 παρά + D : chez
 παρα-δίδωμι (*futur παραδώσω*) : livrer, confier
 παρα-λαμβάνω, -λήψομαι, -έλαβον, -εἴληφα (*part aor* : παρα-λαβών,ών, όν) : prendre avec soi recevoir, recevoir
 πείθομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα + D : obéir à
 πέντε : cinq
 περί + G : au sujet de, pour, à propos de
 ποιμαίνω : faire paître
 ποιμνιον,ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis
 πότε : quand
 ποτόν, οὔ (τό) : la boisson, le fait de boire, le fait de s'abreuver
 πρό + G : avant
 πρόβατα, ων (τά) : le petit bétail : moutons, *ou* chèvres
 πρό-νοια,ας (ἡ) : prévoyance, providence
 πτερόν,οὔ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ὧν : les ailes
 σμίκρος,α,ον = μικρός,ά,όν : petit
 σοβαρός,ά,όν : vif, impétueux
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα (*inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην) : sauver, préserver
 σωτηρία, ας (ἡ) : le salut, la préservation
 ταχύ : rapidement
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) : et
 τίς, τίς, τί : (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une
 τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire
 τοξάριον,ου (τό) : le petit arc
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux
 φέρω, οἴσω, ἤνεγκα/ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter
 φιλέω,ῶ : aimer, chérir, avoir de l'affection pour
 φωνή,ῆς (ἡ) : la voix
 χαίρω : se réjouir, être heureux
 χράομαι,ῶμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de
 χρηστέον *adj verbal* de χράομαι,ῶμαι : *valeur d'obligation*
 ὤμος,ου (ὁ) : l'épaule
 ὥς : en tant que, comme ; comme si
 ὥς *conjonction* : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire, pousser, emmener, mener

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, la raison, le motif ; αἰτίαν ... ἄγειν ἐς + A : placer la cause de ... dans
 ἀλλήλους, ὧν : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres...
 ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec
 ἀπό + G : en s'éloignant de, depuis
 ἀρχή, ἡς (ἡ) : le pouvoir, le commandement ; la magistrature, la charge
 δεῖ : il faut, il est nécessaire de (*+inf*)
 διά + A : à cause de
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαί : sembler, sembler bon ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon
 de, je décide de ; croire
 εἰ : si, que
 ἐκ + G : d'après, étant donné
 ἕκαστος, η, ὧν : *pr.* chacun , chaque chose
 ἐπί + A : vers, pour, en vue de
 ἐπί + D : à l'occasion de
 ἐπί + G : durant, au cours de ; du point de vue de, par rapport à, relativement à
 ἐς = εἰς + A : dans (*mv*) , vers, jusqu'à ; pour, en vue de
 ἔχω + *infinitif* : pouvoir, être capable de, savoir
 κελεύω : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de, inviter à
 κρείσσων / κρείττων, ὧν, ὧν : plus fort, supérieur
 λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire
 λοιπόν (τὸ λοιπόν): *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, désormais
 μάλα : très, entièrement, complètement
 μᾶλλον : plus ; μᾶλλον ἢ : plus que
 μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) : grand, important, de grande conséquence
 μνησκόμαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : songer à, se rappeler (*au pft* : je me souviens)
 ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un... l'autre...
 ὅσος, η, ὧν : aussi grand que, aussi nombreux que... ; *pl.* : ὅσοι, αι, α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;
 παρά + D : chez
 παρα-δίδομι : livrer, confier
 πείθομαι , πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα + D : obéir à
 περί + G : au sujet de, pour, à propos de
 πρό + G : avant
 σμίκρος, α, ὧν = μικρός, ᾧ, ὧν : petit
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα (*inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην): sauver, préserver
 σωτηρία, ας (ἡ) : le salut, la préservation
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) : et
 τίς, τίς, τί : (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux
 φέρω, οἴσω, ἤνεγκα/ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter
 χαίρω : se réjouir, être heureux
 χρᾶμαι, ᾧμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de
 ὥς : en tant que, comme ; comme si
 ὥς *conjonction*: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)
fréquence 2 :
 ἀπ-άγω : ramener (*à la maison*)

γράμμα, ατος (τό) : la lettre

δύο / δυώ, δυοῖν : deux

ἔτος, ους (τό) : l'année

θύω : sacrifier, faire un sacrifice

παιδεύω + 2 A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn

παρα-λαμβάνω, -λήψομαι, -έλαβον, -είληφα : prendre avec soi recevoir, recevoir

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire

φιλέω, ᾧ : aimer, chérir, avoir de l'affection pour

fréquence 3 :

ἐκ-πέμπω, -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : envoyer dehors, faire sortir, envoyer

ἐπ-αγγέλλομαι + A : être promis à

πρό-νοια, ας (ἡ) : prévoyance, providence

φωνή, ἡς (ἡ) : la voix ; la langue, l'idiome, le dialecte

fréquence 4 :

αὐξάνω/αὔξω : croître, augmenter, grandir

ἄχθομαι : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que

δέκα : dix

ἔθος, ους (τό) : habitude

πέντε : cinq

ne pas apprendre :

ἀδρός, ἄ, ὄν : délicat

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

ἀγροικία, ας (ἡ) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

αἰπόλιον, ου (τό) : le troupeau de chèvres

αἰπόλος, ου (ὁ) : le chevrier

ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

ἀπο-δέω + G : manquer, être inférieur

βέλος, ους (τό) : le trait, la flèche

γενεά, ᾧς (ἡ) : la naissance

ἐκ-διδάσκω : apprendre en détail, enseigner à fond

ἐκ-φαίνω : montrer

ἐπι-νέμω : faire paître de nouveau

ἐφ-άπτομαι (ἐφάψομαι, ἐφασάμην, ἐφῆμμαι) + G : se saisir de, atteindre

καλαύροψ, οπος : le bâton recourbé, la houlette

καῦμα, ατος (τό) : la brûlure, le gros de la chaleur, la chaleur intense

κοινόω, ᾧ : communiquer

κοῖτος, ου (ὁ) : bergerie, gîte

κοπάζω : se relâcher, se calmer, tomber

ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve

ποιμαίνω : faire paître

ποίμνιον, ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis

πότε : quand

ποτόν, οῦ (τό) : la boisson, le fait de boire, le fait de s'abreuver

πρόβατα, ὄν (τά) : le petit bétail : moutons, *ou* chèvres

πτερόν, οῦ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ὄν : les ailes

σοβαρός, ἄ, ὄν : vif, impétueux

ταχύ : rapidement

τοξάριον, ου (τό) : le petit arc

χρηστέον *adj verbal de* χράομαι, ᾧμαι : *valeur d'obligation*

ὤμος,ου (ὸ) : l'épaule

Traduction au plus près du texte

Daphnis et Chloé Livre I 07-08

07 1 Ταῦτα τὰ παιδιά ταχὺ μάλα ἠϋξησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας.

Ces enfants, très rapidement, ont grandi, et une beauté supérieure à celle de la grossièreté campagnarde se révélait en eux.

Ἦδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσοῦτων, δυοῖν ἀποδεόντων, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὄρωσιν ὄναρ τοιόνδε τι.

Et déjà l'un avait 15 ans <passés> depuis sa naissance, et elle autant, moins deux (*litt.* deux manquant), et Dryas et Lamon, au cours d'une <même> nuit, voient un rêve tel que je vais le dire.

2 Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγὴ, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὔρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι.

Il leur semblait que ces Nymphes-là, celles <qui étaient> dans la grotte, dans laquelle <il y avait> la source, <celle> dans laquelle Dryas avait trouvé le bébé, confiaient Daphnis et Chloé à un petit enfant très vif et beau, avec < ἔχοντι > des ailes sortant de ses épaules, portant de petites flèches en même temps qu'un petit arc ;

τὸ δὲ ἐφασάμενον ἀμφοτέρων ἐνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποιμνιον.

et que lui, les ayant atteints tous les deux d'un seul trait, ordonnait que l'un fit paître le troupeau de chèvres, et l'autre (*la fille*), le troupeau de brebis.

08 1 Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο καὶ αἰπόλοι, οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρεῖττονα - δι' ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἀβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας -, ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοία θεῶν.

Ayant vu ce rêve, certes (μὲν), ils étaient fâchés que soient bergers et chevriers des personnes qui étaient promises d'après leurs langes à un sort supérieur – à cause duquel ils les nourrissaient avec des nourritures plus délicates, leur faisaient apprendre les lettres et toutes les choses qui étaient belles du point de vue des mœurs paysannes –, mais (δέ) il leur sembla bon d'obéir aux dieux, à propos d'enfants sauvés par la providence des dieux.

2 Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις - τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον - ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα.

Et s'étant communiqué l'un à l'autre leur rêve, et ayant sacrifié au petit enfant qui avait des ailes chez les Nymphes – car ils ne savaient dire son nom –, ils les envoient dehors en tant que bergers en compagnie des troupeaux, après leur avoir appris en détail chacune de leurs tâches (*litt.* chaque chose) :

πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος.

comment il faut faire paître avant midi, comment il faut faire paître de nouveau une fois tombé le gros de la chaleur ;

3 πότε ἄγειν ἐπὶ πότον, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον.

quand <il faut> mener pour boire, quand ramener au gîte ;

ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ.

en vue de quels <but> il faut utiliser la houlette, en vue de quels buts la voix seule.

Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον, καὶ ἐφίλουν τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἢ μὲν ἐς ποιμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἶξ ἀνέθρεψεν.

Et eux (*D et C*), se réjouissant beaucoup comme s'ils recevaient une charge importante, ils aimaient et leurs chèvres et leurs brebis plus que <ce n'est> l'habitude pour des bergers (plus que les bergers n'ont l'habitude), elle, parce qu'elle plaçait (plaçant) la cause de son salut dans une brebis, lui, parce qu'il se souvenait (se souvenant) qu'une chèvre l'avait nourri.